Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby uznawszy za sprawiedliwych [w] Owego łasce, dziedzicami stali się według nadziei życia wiecznego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostawszy uznanymi za sprawiedliwych w Tego łasce dziedzice stalibyśmy się według nadziei życia wiecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy usprawiedliwieni Jego łaską,\* stali się dziedzicami\*\* według nadziei życia wiecznego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby dawszy się uznać za sprawiedliwych Jego łasce, dziedzicami stalibyśmy się według nadziei życia wiecznego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zostawszy uznanymi za sprawiedliwych (w) Tego łasce dziedzice stalibyśmy się według nadziei życia wiecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyśmy, usprawiedliwieni Jego łaską, stali się dziedzicami, zgodnie z nadzieją życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy, usprawiedliwieni jego łaską, stali się dziedzicami zgodnie z nadzieją życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy usprawiedliwieni będąc łaską jego, stali się dziedzicami według nadziei żywota wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy usprawiedliwieni łaską jego, byli dziedzicami według nadzieje żywota wiecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyśmy usprawiedliwieni Jego łaską stali się w nadziei dziedzicami życia wiecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyśmy, usprawiedliwieni łaską jego, stali się dziedzicami żywota wiecznego, którego nadzieja nam przyświeca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyśmy usprawiedliwieni dzięki Jego łasce, zgodnie z nadzieją stali się dziedzicami życia wiecznego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyśmy usprawiedliwieni przez Jego łaskę stali się - zgodnie z nadzieją - dziedzicami życia wiecznego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyśmy z Jego łaski uzyskawszy sprawiedliwość, w nadziei już stali się posiadaczami życia wiecznego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby życie wieczne stało się naszym dziedzictwem, o czym nie wątpimy, ponieważ on łaskawie darował nam winy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyśmy, usprawiedliwieni Jego łaską, odziedziczyli - w co ufamy - życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб, оправдавшись його ласкою, ми за надією стали спадкоємцями вічного життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyśmy zostali uznani sprawiedliwymi z Jego łaski oraz stali się dziedzicami, w zgodzie z nadzieją życia wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uczynił to, abyśmy dzięki Jego łasce mogli zostać uznani przez Boga za sprawiedliwych i stać się dziedzicami, z niewzruszoną nadzieją życia wiecznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyśmy, uznani za prawych na mocy jego niezasłużonej życzliwości, stali się dziedzicami według nadziei życia wiecznego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki łasce Boga, zostaliśmy uniewinnieni, abyśmy mogli otrzymać dar życia wiecznego. Ono stało się naszą nadzieją! |

1. 1) <x>520 3:24</x>; <x>520 5:15</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:17</x>; <x>550 3:29</x>; <x>550 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:16</x>; <x>630 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)